

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 493190 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyön ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Dair Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	18 Temmuz 2019	Esas No: 2/2025

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
11 Temmuz 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
11 Temmuz 2019
No: 502298
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK
MENSUPLARININ BAKMAKLA YÜKÜMLÜ OLDUKLARI KİŞİLERİN KAZANÇ
GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA DAİR ANLAŞMANIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 15 Mart 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Dair Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

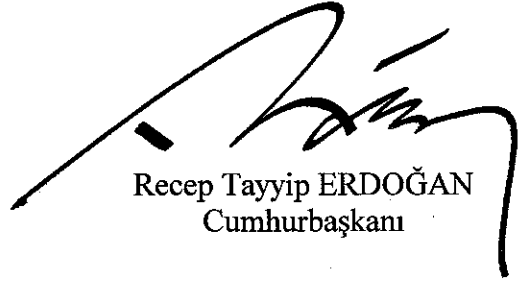
25 Haziran 2019

Sayı : 68244839-599-106799

Konu : Anlaşma

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

15 Mart 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Dair Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Azerice, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LERİ
25 Haziran 2019
Muhurat:

TBMM GELEN EVRAK
25 Haziran 2019
No: 493190
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

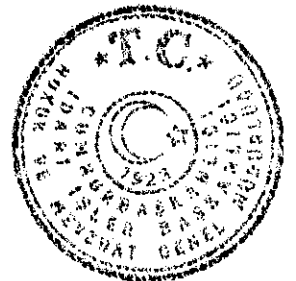
GENEL GEREKÇE

Büyükelçiliklerde ve başkonsolosluklarda çalışan diplomat, idari-teknik ve diğer personel ile aile bireyleri (eş-çocuk) bulundukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Viyana Sözleşmeleri diplomat, idari-teknik ve diğer personelin eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici bir işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

Günümüzde birçok ülke, diplomatik misyonlarda görevli memurların eşleri ve bakımıyla yükümlü olunan belirli yaşlardaki çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verilmesi hususunda ikili düzenleme yapmaktadır. Söz konusu düzenlemelerin amacı, kazanç getirici bir işte çalışmanın ev sahibi ülkenin takdirinden çıkarılarak mütekabiliyet ilkesi çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanması, çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin 1961 ve 1963 tarihli Viyana Sözleşmeleri ile tanınan temel ayrıcalık ve bağışıklıklarının devam ettirilmesi, sınırlamanın sadece çalışılan iş ile bağlantılı olarak getirilmesidir.

Diğer taraftan, ülkemizin diplomatlarının eş ve çocukları için misyon şefinin takdiri gözönünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurt dışında çalışma imkânı sağlanmış bulunmakta ve uygun görülen ülkelerle bu konuda ikili anlaşmalar akdedilmektedir.

Bu itibarla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Dair Anlaşma" 15 Mart 2016 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK
MİSYON VE KONSOLOSLUK MENSUPLARININ BAKMAKLA
YÜKÜMLÜ OLDUKLARI KİŞİLERİN KAZANÇ GETİRİCİ BİR
İŞTE ÇALIŞMALARINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti
(Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

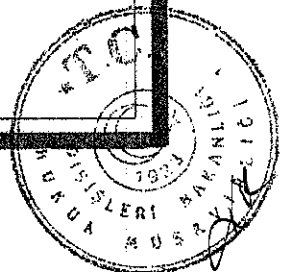
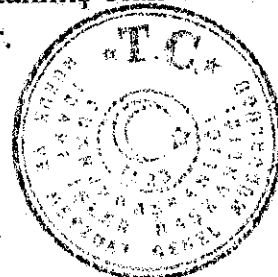
İki ülke arasındaki özellikle ileri aşamadaki anlayışı göz önünde
bulundurarak ve
Diplomatik ilişkilerini güçlendirme yönünde yeni mekanizmalar kurma
amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

1. Taraflardan birinin diğer Tarafa diplomatik misyon, konsolosluk
veya kabul eden Devletin tanıdığı ve merkezi kabul eden Devlette bulunan
uluslararası bir örgüt nezdindeki daimi temsilciliğinin mensubu olarak
resmi biçimde akredite çalışanlarının bakmakla yükümlü oldukları kişilere,
bu Anlaşma'ya uygun olarak ve karşılıklılık temelinde kabul eden Devlette
çalışma izni verilir.

2. Bu Anlaşma'nın amaçları çerçevesinde, "diplomatik misyon,
konsolosluk veya bir uluslararası örgüt nezdinde daimi temsilcilik
mensubu" kavramı, gönderen Devletin kabul eden Devletteki bir
diplomatik misyonuna, konsolosluğuna veya uluslararası bir örgüt
nezdindeki daimi temsilciliğine resmi görevle atanmış olan ve kabul eden
Devletin vatandaşı olmayan çalışanını ifade eder.



3. Bu Anlaşma'nın amaçları çerçevesinde, "bakmakla yükümlü olunan kişiler" kavramı:

- a) Kabul Eden Devletin yasaları uyarınca eşi;
- b) 21 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları;
- c) her bir tarafın tanıdığı bir üniversite veya yüksek öğrenim merkezine kayıtlı 25 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları ve,
- d) fiziksel veya zihinsel engelli evlenmemiş çocukları ifade eder.

..A

4. Bu Anlaşma'da yer almayan çalışma izninin verilmesi, şartları ve yürürlükte kalmasına ilişkin konular kabul eden Devletin ulusal mevzuatı uyarınca düzenlenir.

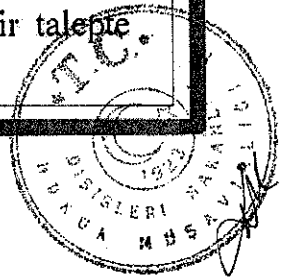
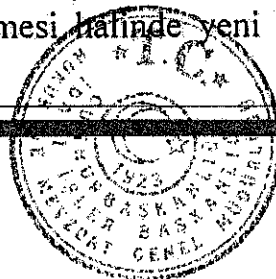
MADDE 2

1. Bakmakla yükümlü olunan kişinin kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışabilmesinden önce, gönderen Devletin Büyükelçiliği, bakmakla yükümlü olunan kişi adına, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına resmi talepte bulunur.

2. Talep, sözkonusu kişinin bakmakla yükümlü olunan kişi olduğuna ve çalışması öngörülen işin niteliğine ilişkin kısa bir açıklamayı içermelidir.

3. İzin talebinde bulunulan şahsın bu Anlaşma'da tanımlanan kategorilere dahil olduğunun doğrulanmasının üzerine ve uygulanabilir yerel usullerin yerine getirilmesinin ardından, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığı, sözkonusu bakmakla yükümlü olunan kişinin, kabul eden Devletin ilgili mevzuatına tabi olarak, çalışma izni verildiğini gönderen Devletin Büyükelçiliğine ivedilikle ve resmi olarak bildirir.

4. Aynı şekilde, gönderen Devletin Büyükelçiliği, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına, bakmakla yükümlü olunan kişinin çalıştığı kazanç getirici işin sona erdiğini bildirir ve bakmakla yükümlü olunan kişinin herhangi yeni bir işte çalışmaya karar vermesi halinde yeni bir talepte bulunur.



MADDE 3

Çalışma izni, durum bazında, diplomatik nota teatisi yoluyla, Tarafların mutabık kaldığı faaliyet alanları için verilebilir.

1. Bu Anlaşma uyarınca, çalışma izni, bu izinden yararlanan kişiye bakmakla yükümlü olan çalışanın görevi sona erdiğinde, bakmakla yükümlü olunan kişiye kabul eden Devlette çalışma veya ikamete devam etme hakkını vermez.

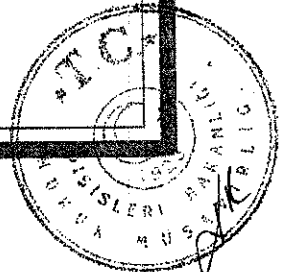
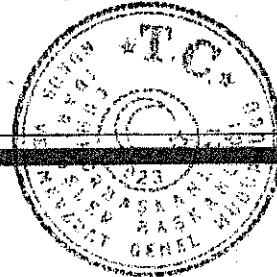
2. Her iki Taraf, bu Anlaşma'da atıfta bulunulan çalışma iznini, ulusal güvenlik sebeplerinden ötürü veya talepte bulunulan işin yalnızca kabul eden Devletin vatandaşlarına mahsus olması halinde, her bir Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak reddetme hakkını saklı tutar.

MADDE 4

Kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verilen bakmakla yükümlü olunan kişinin, 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya 24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi ya da başka uygulanabilir uluslararası anlaşmalara uygun olarak, kabul eden Devletin yargısından bağışık olması durumunda:

- a) Bakmakla yükümlü olunan kişi, kazanç getirici bir işte çalışmasına ilişkin eylemlerle ilgili olarak, kabul eden Devlette hukuki veya idari yargıdan bağışık olamayacaktır ve
- b) Gönderen Devlet, kazanç getirici iş esnasında ceza gerektiren bir suç işlemekle suçlanan bir bakmakla yükümlü olunan kişinin cezai yargıdan bağışıklığının kaldırılması hususunda, kabul eden Devletin iletileceği tüm talepleri ciddi bir biçimde değerlendirecektir.

Bağışıklıktan feragat edilmediği takdirde ve konunun kabul eden Devlet açısından ciddiyetine bağlı olarak, kabul eden Devlet ilgili bakmakla yükümlü olunan kişinin ülkeden çekilmesini talep edebilir.



MADDE 5

1. Kabul eden Devletin vergi ve sosyal güvenlik mevzuatı uyarınca, kazanç getirici işte çalışan bakmakla yükümlü olunan kişiler gerçekleştirdikleri faaliyetlerinden dolayı elde ettikleri ve kaynağı bu Devlette olan kazançlarından bütün vergilerini ve sosyal güvenlik ücretlerini ödemek mecburiyetindedir.

2. Bu Anlaşma kapsamında kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışan bakmakla yükümlü olunan kişiler kabul eden Devletin sosyal güvenlik mevzuatına tabidir.

MADDE 6

Bu Anlaşma, yurtdışında alınan unvan ve derecelerin resen tanınmasını beraberinde getirmeyecektir. Söz konusu tanıma ancak kabul eden Devletin bu hususları düzenleyen yürürlükteki kurallarına uygun olarak sağlanabilir. Söz konusu izin, kişisel özellikler, mesleki veya diğer nitelikler gibi, ilgili bireyin kazanç getirici bir işe kabul edilmesi için ispatlamak durumunda olduğu yasal veya diğer gerekliliklerden muafiyet anlamına gelmeyecektir.

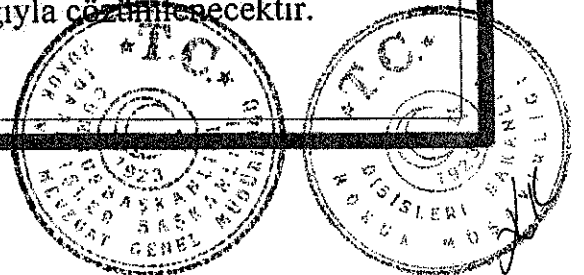
MADDE 7

1. Çalışma izni, izinden yararlanan kişinin bakmakla yükümlü olunan kişi olma statüsünü kaybetmesi durumunda veya sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerin tamamlandığı tarihte veya her hal ve karda izinden yararlanan kişinin bağlı olduğu çalışanın görevinin sona ermesi durumunda hemen sona erer.

2. Bakmakla yükümlü olunan kişi tarafından taraf olunan herhangi bir iş sözleşmesi, çalışma izninin sona ermesi durumunda sözleşmesinin sona ereceği hususunu düzenleyen bir hüküm içerir.

MADDE 8

Bu Anlaşma'nın yorumu veya uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, diplomatik yöntemler aracılığıyla çözümlenecektir.



MADDE 9

Tarafların karşılıklı rızasıyla bu Anlaşma'da ekleme ve değişiklik yapılabilir. Bu tür ekleme ve değişiklikler, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası olmak üzere ayrı bir Protokol şeklinde yapılır ve bu Anlaşma'nın 10. maddesinin hükümleri uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 10

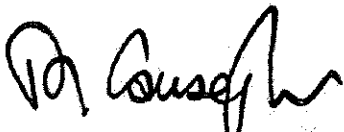
1. Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki usullerini tamamladıklarına dair birbirlerine diplomatik yollardan yapacakları son yazılı bildirim aldıkları tarihi takip eden otuzuncu (30) günde yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalır.

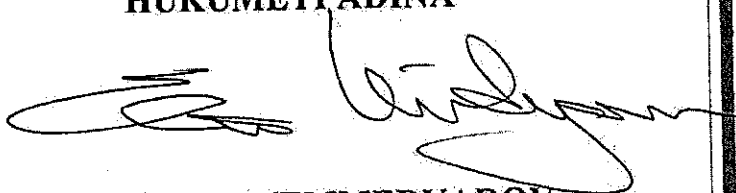
3. Her bir Taraf, herhangi bir zamanda, bu Anlaşma'yı feshetme niyetini diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirebilir. Fesih, bildirimin yapıldığı tarihten itibaren doksan (90) gün sonra yürürlüğe girer.

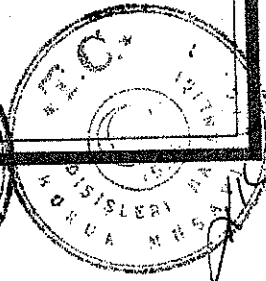
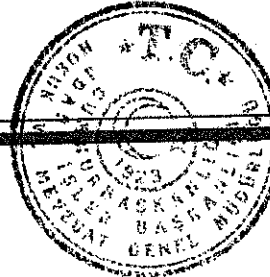
15 Mart 2016 tarihinde Ankara'da, Türkçe, Azerbaycan ve İngilizce dillerinde, iki nüsha halinde her iki metin eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olur.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Elmar MEMMEDYAROV
Dışişleri Bakanı



**Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
diplomatik nümayəndəlik və konsulluqların
əməkdaşlarının ailə üzvlərinin haqqı ödənilən əmək
fəaliyyəti ilə məşğul olmaları haqqında**

S A Z I Ş

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq),

iki ölkə arasında xüsusilə yüksək səviyyəli anlaşmanı nəzərə alaraq; və
diplomatik münasibətlərini gücləndirmək üçün yeni mexanizmlər yaratmaq
məqsədilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

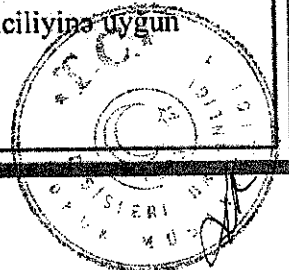
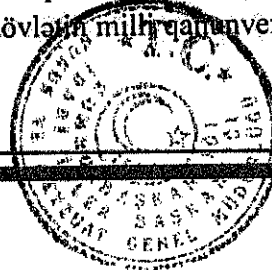
1. Tərəflərdən birinin diplomatik nümayəndəliyinin, konsulluğunun üzvü və ya Qəbul edən dövlət tərəfindən tanınmış və burada qərarqahları olan beynəlxalq təşkilatlar yanında Göndərən dövlətin daimi nümayəndəliyinin üzvü kimi rəsmi qaydada digər Tərəfə akkreditə edilmiş əməkdaşlarının ailə üzvlərinə bu Sazişə uyğun olaraq və qarşılıqlı əsasında Qəbul edən dövlətdə iş icazəsi verilir.

2. Bu Sazişin məqsədləri üçün "diplomatik nümayəndəlik, konsulluq və ya beynəlxalq təşkilat yanında daimi nümayəndəliyin üzvü" Göndərən dövlətin Qəbul edən dövlətdə diplomatik nümayəndəlik, konsulluq və ya beynəlxalq təşkilat yanında daimi nümayəndəliyində rəsmi vəzifəyə təyin edilmiş və Qəbul edən dövlətin vətəndaşı olmayan əməkdaşına şamil edilir.

3. Bu Sazişin məqsədləri üçün "ailə üzvləri" ifadəsi aşağıdakı şəxslərə şamil edilir:

- a) Qəbul edən dövlətin qanunlarına uyğun olaraq er və ya arvad;
- b) 21 yaşına çatmamış subay övladlar;
- c) hər iki dövlət tərəfindən tanınan universitet və ya ali təhsil mərkəzində qeydiyyatda olan 25 yaşına çatmamış subay övladlar;
- d) fiziki və ya əqli əlilliyi olan subay övladlar.

4. İş icazəsinin verilməsi qaydası, şərtləri və qüvvədəolma qaydalarına dair bu Sazişdə nəzərdə tutulmayan məsələlər Qəbul edən dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq tənzimlənir.



Maddə 2

1. Ailə üzvü Qəbul edən dövlətdə haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmazdan əvvəl Götürən dövlətin səfirliyi ailə üzvünün adından Qəbul edən dövlətin Xarici İşlər Nazirliyinə rəsmi sorğu göndərir.

2. Sorğu müraciət edilən şəxsin ailə üzvü olması haqqında məlumatı və nəzərdə tutulan əmək fəaliyyəti barədə qısa izahatı ehtiva etməlidir.

3. Müraciət edilən şəxsin bu Sazişdə qeyd olunan kateqoriyalara aid olması yoxlanıldıqdan və müvafiq daxili prosedurlara riayət edildikdən sonra Qəbul edən dövlətin Xarici İşlər Nazirliyi Qəbul edən dövlətin müvafiq qanunvericiliyinə uyğun olaraq ailə üzvünə iş icazəsinin verilməsi barədə dərhal Götürən dövlətin səfirliyini rəsmi olaraq məlumatlandırır.

4. Oxşar şəkildə, Götürən dövlətin səfirliyi ailə üzvünün məşğul olduğu haqqı ödənilən əmək fəaliyyətinin bitməsi barədə Qəbul edən dövlətin Xarici İşlər Nazirliyini məlumatlandırmalı və ailə üzvü hər hansı yeni əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmaq istədiyi halda, bu barədə yeni sorğu təqdim etməlidir.

Maddə 3

1. İş icazəsi Tərəflərin razılaşdırdığı fəaliyyət sahələri üçün diplomatik notalar mübadiləsi vasitəsilə hər bir hal üçün ayrıca olaraq verilir.

2. Bu Sazişə uyğun olaraq iş icazəsi benefisiarın himayəsində olduğu əməkdaşın təyinatının bitməsindən sonra Qəbul edən dövlətdə işləməyi və ya qalması davam etdirmək hüququ vermir.

3. Hər bir Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, milli təhlükəsizlik səbəbləri ilə əlaqədar və ya sorğu edilən işin müstəsna olaraq Qəbul edən dövlətin öz vətəndaşları üçün nəzərdə tutulduğu halda hər iki Tərəf bu Sazişdə istinad edilən iş icazəsinin verilməsindən imtina etmək hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 4

1. Haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmaq hüququ olan ailə üzvü 1961-ci il 18 aprel tarixli Diplomantik əlaqələr haqqında Vyana Konvensiyası və 1963-cü il 24 aprel tarixli Konsul əlaqələri haqqında Vyana Konvensiyasına və ya digər tətbiq edilə bilən beynəlxalq sazişə əsasən Qəbul edən dövlətin yurisdiksiyasından immunitetə malik olduğu halda:

a) bu ailə üzvü bu cür haqqı ödənilən əmək fəaliyyətinin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar hərəkətlərə münasibətdə Qəbul edən dövlətdə mülki və ya inzibati yurisdiksiyadan immunitetə malik olmur; və

b) Götürən dövlət bu cür haqqı ödənilən əmək fəaliyyətinin həyata keçirilməsi zamanı cinayət əməli törətməkdə təqsirləndirilən ailə üzvünün cinayət yurisdiksiyasından immunitetinin ləğv edilməsinə dair Qəbul edən dövlətin istənilən sorğusuna ciddi diqqət



yetirir. Immunitet ləğv edilmədiyi və Qəbul edən dövlətin fikrincə məsələ ciddi olduğu halda, Qəbul edən dövlət ailə üzvünün ölkədən geri çağırılmasını sorğu edə bilər.

Maddə 5

1. Qəbul edən dövlətin vergi və sosial sığorta qanunvericiliyinə uyğun olaraq, haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olan ailə üzvləri fəaliyyətləri müqabilində əldə etdikləri və mənbəyi bu dövlətdə olan gəlirdən bütün vergiləri və sosial sığorta haqqını ödəməlidirlər.

2. Bu Sazişə əsasən haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olan ailə üzvlərinə Qəbul edən dövlətin sosial sığorta qanunvericiliyi tətbiq olunur.

Maddə 6

Bu Saziş xaricdə əldə edilmiş titulların və ya dərəcələrin avtomatik tanınmasını nəzərdə tutmur. Bu cür tanınma Qəbul edən dövlətdə bu məsələləri tənzimləyən qüvvədə olan qaydalara uyğun olaraq təmin edilə bilər. İcazə şəxsin haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olarkən nümayiş etdirməli olduğu şəxsi keyfiyyətlərlə, peşəkar və ya digər hazırlıqla bağlı hər hansı hüquqi və ya digər tələblərdən azad etməni nəzərdə tutmur.

Maddə 7

1. İş icazəsi bu icazənin benefisiarının ailə üzvü statusu başa çatdı kimi və ya müqavilə öhdəliklərinin bitməsi tarixində və ya istənilən halda benefisiarın ailə üzvü olduğu əməkdaşın təyinatı başa çatdığı halda ləğv edilir.

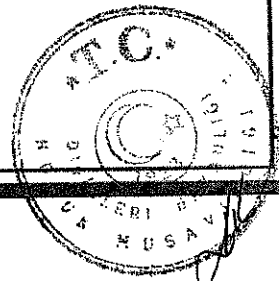
2. Ailə üzvünün bağladığı istənilən əmək müqaviləsinə iş icazəsinin dayandırılması ilə bağlı olaraq müqavilənin ləğv edilməsi barədə müddəa daxil edilir.

Maddə 8

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı istənilən fikir ayrılığı Tərəflər arasında diplomatik vasitələrlə həll edilir.

Maddə 9

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə hər hansı əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilir və bu Sazişin 10-cu maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

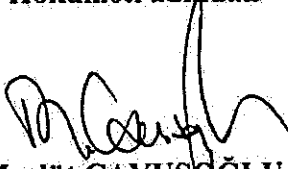


Maddə 10

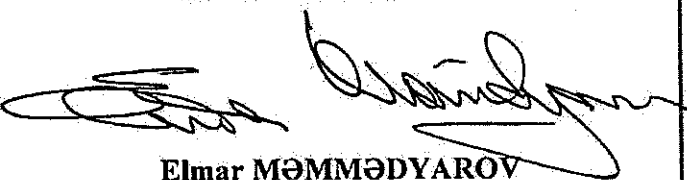
1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan müvafiq dövlətdaxili hüquqi prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən sonra otuzuncu (30-cu) gün qüvvəyə minir.
2. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə qüvvədə qalır.
3. Tərəflərdən hər biri bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə istənilən zaman diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş verə bilər. Ləğvəlmə bu cür bildiriş alındıqdan doxsan (90) gün sonra qüvvəyə minir.

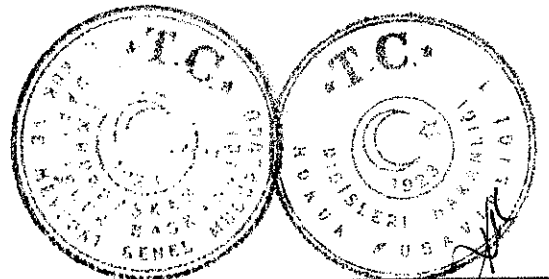
Ankara şəhərində, 15 mart 2016-cı il tarixində, Türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki məndən istifadə edilir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Xarici İşlər Naziri

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından


Elmar MƏMMƏDYAROV
Xarici İşlər Naziri



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN ON THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDANTS
OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR
POSTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred as "the Parties"),

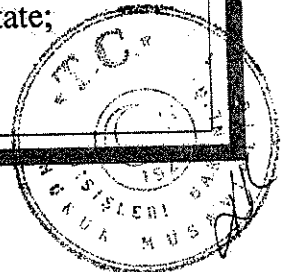
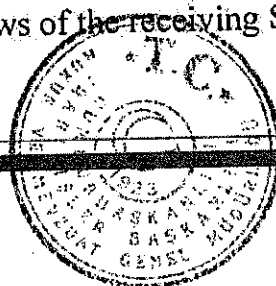
considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries, and

with the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The dependants of employees of one of the Parties officially accredited to the other Party as a member of a diplomatic mission, consular post or as a member of a permanent mission of the sending State to an international organization recognized by and having its headquarters in the receiving State shall be given work permit in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity.
2. For the purposes of this Agreement, "member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization" refers to an employee of the sending State, who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization and who is not a national of the receiving State.
3. For the purposes of this Agreement, the expression "dependants" refers to:
 - a) Spouse in accordance with the laws of the receiving State;



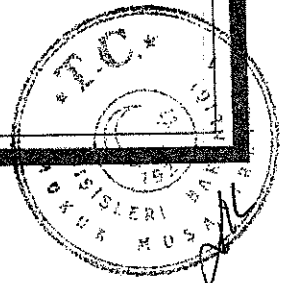
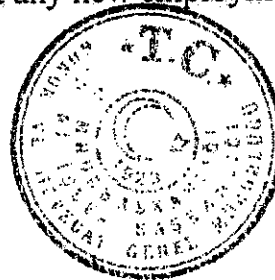
- b) Unmarried children under 21 years of age;
- c) Unmarried children under 25 years, enrolled in a university or higher education center recognized by each State; and
- d) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

4. Issues concerning the issuance, conditions and remaining in force of work permit which are not provided for in this Agreement will be regulated in accordance with the national legislation of the receiving State;

-114

ARTICLE 2

1. Before a dependant may engage in gainful occupation in the receiving State, the Embassy of the sending State shall make, on behalf of the dependant, an official request to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. The request must include information providing that the person in question is a dependant and a brief explanation of the type of employment which is proposed to be undertaken.
3. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement and after observing the applicable domestic procedures, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially notify the Embassy of the sending State that the dependant has been given work permit subject to the relevant legislation of the receiving State.
4. Similarly, the Embassy of the sending State must inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the termination of the gainful occupation undertaken by the dependant and must submit a new request in the event the dependant decides to accept any new employment.



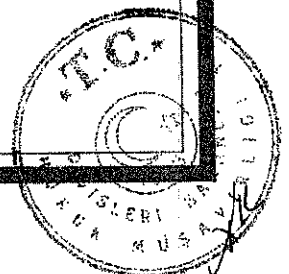
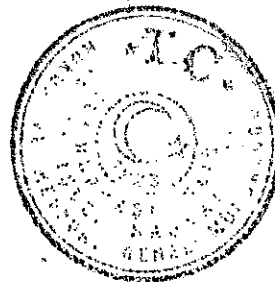
ARTICLE 3

1. Work permit can be issued for the areas of activities agreed upon by the Parties on a case by case basis through the exchange of diplomatic notes.
2. Work permit, in conformity with this Agreement, shall not give the right to continue to work or reside in the receiving State, by the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.
3. Both Parties reserve the right to deny the work permit referred to in this Agreement, for reasons of national security or in case the requested employment is reserved exclusively for the nationals of the receiving State, in accordance with the national legislation of each Party.

ARTICLE 4

In case the dependant authorized to engage in gainful occupation has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963 or any other applicable international agreement:

- a) Such a dependant shall not enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction in the receiving State in respect of acts related to the performance of such gainful occupation; and
- b) The sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of a dependant accused of committing a criminal offense in the course of such gainful occupation. In the event that immunity is not waived and in the view of the receiving State the matter is a serious one, the receiving State may request the withdrawal of the dependant from the country.



ARTICLE 5

1. In accordance with the tax and social security legislations of the receiving State, dependants who engage in gainful occupation must pay all taxes and social security fees from the income which they receive in the performance of their activities, and having its source in that State.
2. Dependants who engage in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

ARTICLE 6

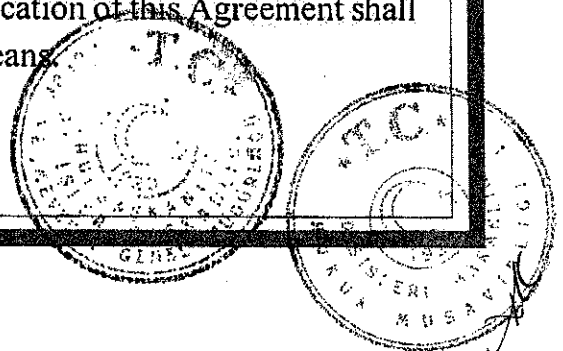
This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. The authorization shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

ARTICLE 7

1. Work permit shall terminate as soon as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of dependant, or on the date of the completion of contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.
2. Any employment contract entered into by the dependant shall contain a clause to the effect that the contract shall terminate upon the cessation of work permit.

ARTICLE 8

Any disagreement over the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic means.



ARTICLE 9

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10

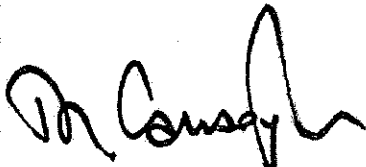
1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

3. Either Party may, at any time, notify the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect ninety (90) days after the receiving of such notification.

Done at Ankara, on March 15, 2016, in duplicate, in the Turkish, Azerbaijani, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

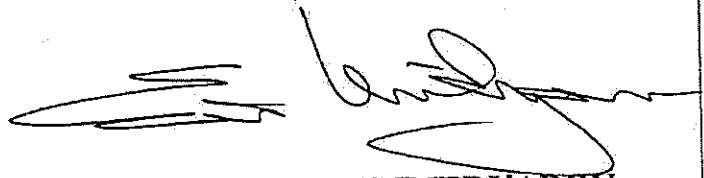
For the Government of
the Republic of Turkey



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of Azerbaijan



Elmar MEMMEDYAROV

Minister of Foreign Affairs

